

**No. 28993**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BAHRAIN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at Manama on 30 October 1991**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 16 June 1992.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BAHREÏN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Manama le 30 octobre 1991**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 16 juin 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN FOR  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the State of Bahrain: natural or physical persons deriving their status as Bahraini nationals from the law in force in the State of Bahrain;

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1991 by signature, in accordance with article 13.

- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the State of Bahrain: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the State of Bahrain;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the State of Bahrain: the territory of the State of Bahrain including its islands, the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the State of Bahrain which has been or might in the future be designated under the national law of the State of Bahrain in accordance with international law as an area within which the State of Bahrain may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Unless specifically excepted the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the whole of this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 5

##### Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 6

##### Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 7

##### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union, free trade area or regional co-operation council or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 8

##### Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if either party to the dispute so wishes, to international arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

**ARTICLE 9****Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

**ARTICLE 10****Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

#### ARTICLE 11

##### **Application of other Rules**

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 12

##### **Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 13

##### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature by duly appointed representatives of both the Contracting Parties.

#### ARTICLE 14

##### **Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manama this Thirtieth day of October 1991 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the State of Bahrain:

IBRAHIM ABDUL KARIM

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN SHEPHERD

---



لتوقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى أحكام الإتفاقية الحالية وتتضمن أحكاما ، عامة كانت أم محددة ، تخول منح الإستثمارات التي تتم بواسطة المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلا من المعاملة التي توفرها الإتفاقية الحالية ، تعتبر تلك الأحكام غالبية على أحكام الإتفاقية الحالية الى مدى معاملتها الأكثر تفضيلا .

المادة - ١٢ -

#### التوسع الإقليمي

عند التوقيع على هذه الإتفاقية أو في أي وقت لاحق ، يجوز تمديد سريان أحكام هذه الإتفاقية الى الأقاليم التي تقع مسئولية علاقاتها الدولية على عاتق حكومة المملكة المتحدة ، وفقا لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين بمذكرات متبادلة .

المادة - ١٣ -

#### دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ إبتداء من تاريخ توقيعها من قبل ممثلين معينين حسب الأصول من قبل كلا الطرفين المتعاقدين .

المادة - ١٤ -

#### مدة الإتفاقية وإنهائها

تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات . وتبقى سارية المفعول بعد ذلك حتى مضي إثنا عشر شهرا من تاريخ تقديم إشعار خطي لإنهائها من قبل أي من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر . وفيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت في أثناء سريان الإتفاقية ، يشترط أن تستمر أحكام الإتفاقية المتعلقة بتلك الإستثمارات سارية المفعول لمدة عشرين سنة بعد تاريخ إنهاء الإتفاقية ، دون الإخلال بعد ذلك بحق تطبيق أحكام القانون الدولي العام .

وإقرارا بما ورد أعلاه ، قام الموقعان أدناه المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما المعنيتين بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت من نسختين طبق الأصل في ..... البنجابية. في هذا اليوم .....

١٩٩١ باللغتين الإنجليزية والعربية ..... وكلا النصين معتمدان بالتساوي .

عن حكومة

عن حكومة دولة البحرين

المملكة المتحدة لبريطانيا

العظمى وإيرلندا الشمالية

JOHN SHEPHERD

IBRAHIM ABDUL KARIM

الأسبقية ، والذي يجب أن لا يكون مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين ، إجراء  
البتعيينات اللازمة .

٥ - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون تلك القرارات ملزمة للطرفين  
المتعاقدين . ويتحمل كل طرف تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله وتمثيله  
في مداوات هيئة التحكيم . وتقتسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف  
المتبقية الأخرى مناصفة بين الطرفين المتعاقدين . إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر  
تحميل أحد الطرفين المتعاقدين القسط الأكبر من التكاليف ، ويكون هذا القرار ملزماً  
للطرفين . وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الاجراءات الخاصة بها .

#### المادة - ١٠ -

##### قيام الطرفين المتعاقدين مقام مواطنيهما

١ - إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهاز المعين من قبله بعمل أية مدفوعات  
بموجب تعويض تم منحه فيما يتعلق باستثمار في إقليم الطرف الآخر ، وجب على  
الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بالحقوق المحولة للطرف المتعاقد الأسبق  
أو لجهازه المعين قانوناً أو بوثيقة قانونية تنفذ من قبله ، وتشتمل على كافة حقوق  
ومطالبات الطرف الذي تم تعويضه ، ويعترف بحق الطرف الأسبق أو الجهاز المعين  
من قبله في ممارسة تلك الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات بمقتضى حق القيام مقام  
مواطنيه لذات المدى والحدود التي يمارسها الطرف الذي تم ضمانه أو تعويضه .

٢ - يحق للطرف المتعاقد الأسبق أو الجهاز المعين من قبله التمتع في كل الحالات  
بنفس المعاملة التي يتمتع بها الطرف الذي تم تعويضه بمقتضى هذه الاتفاقية  
وبالنسبة للإستثمار المعني وعائداته المترتبة وذلك فيما يتعلق بالحقوق والديون  
المكتسبة بموجب الحقوق المخولة له وبالنسبة لأية دفعات تم إستلامها بموجب  
تلك الحقوق والديون .

٣ - أية دفعات يستلمها الطرف المتعاقد الأسبق أو الجهاز المعين من قبله بعمولات غير  
قابلة للتحويل بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة ينبغي أن تكون متاحة  
للتصرف الحر من قبل الطرف المتعاقد الأسبق لأغراض تغطية أية مصروفات تتم في  
إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

#### المادة - ١١ -

##### تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في بلد أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كانت  
الإلتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر ، أو تترتب في وقت لاحق

(ب) أي إتفاق أو ترتيب دولي يتعلق كلا أو أساسا بفرض الضرائب ، أو أي تشريع محلي يتعلق كلا أو أساسا بفرض الضرائب •

المادة - ٨ -

حسم النزاعات بين المستثمر وبين الدولة المضيفة

النزاعات التي تنشأ بين مواطن أو شركة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين وبين

الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإلتزام للطرف الآخر بموجب أحكام هذه الإتفاقية يخص استثمار المواطن المذكور أو الشركة المذكورة ولم يتم حلها بالطرق الودية ، يجب أن تحال الى التحكيم الدولي ، اذا رغب أي من الطرفين المتنازعين في ذلك ، بموجب قواعد التحكيم الخاصة ببلجنة الأمم المتحدة حول القانون التجاري الدولي كما هي سارية المفعول وذلك بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ تقديم إشعار خطي بالمطالبة موضوع النزاع • ويجوز للطرفين المتنازعين أن يتفقا كتابيا على تعديل هذه القواعد •

المادة - ٩ -

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ - ينبغي ، إن أمكن ، تسوية النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تفسير وتطبيق هذه الإتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية •
- ٢ - اذا تعذرت تسوية نزاع الطرفين المتعاقدين بالقنوات الدبلوماسية ، يجوز أن يعرض هذا النزاع بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين على هيئة التحكيم •
- ٣ - تتكون هيئة التحكيم لكل حالة على حدة كما يلي :-

في خلال شهرين من تاريخ إستلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضوا واحدا في هيئة التحكيم • ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن لدولة ثالثة يعين رئيسا للجنة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف شهرين من تاريخ تعيين العضوين •

٤ - إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الفترات الزمنية المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، وفي حال عدم التوصل الى أي إتفاق آخر بين الطرفين ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أية تعيينات لازمة • وإذا كان الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو اذا تعذر عليه القيام بالمهام المذكورة يطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات اللازمة • وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تعذر عليه كذلك القيام بالمهام المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في

احتسابها بسم الفائدة التجاري الإعتيادي حتى تاريخ الدفع . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع إتاحة الإنتفاع به وضمان حرية تحويله . ويحق للمواطن أو الشركة المتضررة من الإستيلاء إجراء مراجعة فورية ، وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الذي يقوم بالإستيلاء ، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مستقلة تابعة لذلك الطرف ، لموضوع الإستيلاء وتقييم الإستثمارات المتأثرة به وفقا للمبادئ المذكورة في هذه الفقرة .

٢ - حيثما يقوم طرف متعاقد بالإستيلاء على أصول شركة مؤسسة أو مشكلة بموجب القوانين السارية في أي جزء من أجزاء إقليمه ، وتكون في تلك الشركة حصص مملوكة لمواطني أو لشركات الطرف المتعاقد الآخر ، يلتزم الطرف الذي يقوم بالإستيلاء بتطبيق أحكام الفقرة (١) في هذه المادة بالقدر اللازم لضمان منح تعويض فوري كاف وفعال لإستثمارات المواطنين أو الشركات التابعين للطرف الآخر الذين يمتلكون حصص الأسهم المذكورة .

#### المادة - ٦ -

#### تحويل الإستثمار وعائدات الإستثمار

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بإستثمارات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، حرية تحويل إستثماراتهم وعائداتهم دون قيد أو شرط ، وأن ينفذ ذلك التحويل بدون تأخير بالعملة الحرة التي تم بها أصل رأسمال الإستثمار أو بأي عملة حرة أخرى يتم الإتفاق عليها بين المستثمر وبين الطرف المتعاقد المعني . وما لم يتفق المستثمر على غير ذلك ، تتم التحويلات بأسعار العملات السارية في تاريخ التحويل ووفقا لأنظمة تحويل العملات السارية المفعول .

#### المادة - ٧ -

#### الاستثناءات

الأحكام الواردة في هذه الإتفاقية المتعلقة بمنح معاملة لاتقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لمواطني أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين أو مواطني أو شركات أية دولة أخرى ، لايجوز أن تفسر على أنها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مواطني أو شركات الطرف الآخر مزايا أية معاملة ، أو أفضلية أو إمتياز ناتج عن :-  
(أ) أي إتحاد جمركي قائم أو مستقبلي ، أو منطقة تجارية حرة أو مجلس تعاون إقليمي أو أي إتفاق دولي يكون أو يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين مستقبلا طرفا فيه .

- ٣ - وما لم تستثن على وجه التحديد فإن المعاملة المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) أعلاه تنطبق على هذه الإتفاقية برمتها .  
المادة - ٤ -

#### تعويض الخسائر

- ١ - ينتفع مواطنو أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر الى خسائر ناتجة عن حرب أو نزاعات مسلحة أخرى ، أو ثورة ، أو حالة طوارئ قومية ، أو إنتفاضة أو عصيان أو إضطرابات في إقليم الطرف المتعاقد الثاني بمعاملة لا تقل أفضلية عن المعاملة الممنوحة لمواطنيه أو شركاته أو تلك الممنوحة لمواطني أو شركات أية دولة أخرى فيما يتعلق برد الحقوق الى أصحابها أو ضمان عوض عن خسارة محتملة أو التعويض أو أية تسويات أخرى ، مع كفالة حرية تحويل أموال تلك التعويضات .
- ٢ - دون الإخلال بأحكام الفقرة (١) أعلاه في هذه المادة ، يتم رد حقوق المواطنين أو الشركات التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو تعويضها تعويضا كافيا مع كفالة حرية تحويل مبالغ تلك التعويضات في حال تعرضها لأي خسائر في أي من الأحوال المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الطرف الآخر ناتجة عن :-  
(أ) مصادرة أموالهم بواسطة قوات الطرف الآخر أو سلطاته .  
(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قوات الطرف الآخر أو سلطاته إذا لم يكن ذلك التدمير قد تم في معركة قتالية أو تطلبته ضرورة الأحوال ، وسترده اليهم تلك الحقوق أو تمنح لهم تعويضات كافية مع كفالة حرية تحويل المبالغ الناجمة عن تلك التعويضات .

#### المادة - ٥ -

#### الاستيلاء

- ١ - لا يجوز تأمين إستثمارات المواطنين أو الشركات التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو الإستيلاء عليها ، أو إخضاعها لأية إجراءات معادلة للتأمين أو الإستيلاء ( يشار إليها فيما يلي بـ " الإستيلاء " ) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم يتم ذلك الإستيلاء لغرض عام يتعلق باحتياجات ذلك الطرف الداخلية بدون تفرقة وفي مقابل تعويض كاف وفعال يدفع فورا ، على أن يغطي ذلك التعويض القيمة الحقيقية للإستثمارات قبل الإستيلاء عليها مباشرة ، أو ذبوع خبر ذلك الإستيلاء قبل القيام به أيهما أسبق ويشتمل ذلك التعويض على فوائد تم

البحرين حيث تكون هذه المنطقة أو من المحتمل أن تصبح في المستقبل مصنفة بموجب القانون الوطني لدولة البحرين ووفقا للقانون الدولي بمثابة منطقة يحق لدولة البحرين ممارسة حقوقها فيما يتعلق بقاع بحارها وتحت سطح تربتها ومواردها الطبيعية .

#### المادة - ٢ -

##### تشجيع وحماية الإستثمار

١ - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتوفير الظروف الملائمة للمواطنين أو الشركات التابعة للطرف المتعاقد الآخر لإستثمار رؤوس الأموال في إقليمه ، ويلتزم بالتصريح لرؤوس الأموال المذكورة بالدخول الى إقليمه رهن حقه في ممارسة سلطاته المخولة له بموجب قوانينه المحلية .

٢ - ينبغي أن تمنح إستثمارات المواطنين أو الشركات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة منصفة في كل الأوقات وأن توفر لهم الحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . ويمتنع كلا الطرفين المتعاقدين عن التسبب بأية حال من الأحوال في إعاقه الإدارة ، أو الصيانة ، أو الإستخدامات أو التمتع أو التصرف بالإستثمارات الخاصة بمواطني الطرف المتعاقد الآخر وشركاته في إقليمه بأية إجراءات تفضيلية أو إجراءات غير معقولة . ويلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بإحترام أية إلتزامات يكون قد إرتبط بها فيما يتعلق بإستثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر .

#### المادة - ٣ -

##### أحكام المعاملة الوطنية والدولة الأكثر رعاية

١ - لايجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع إستثمارات أو عائدات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه لمعاملة تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لإستثمارات أو عائدات مواطنيه أو شركاته أو الممنوحة لإستثمارات أو عائدات مواطني أو شركات أية دولة أخرى .

٢ - لايجوز لأي طرف من الطرفين المتعاقدين في إقليمه أن يخضع مواطني أو شركات الطرف الآخر فيما يتعلق بإدارة ، أو الإستمرار في ، أو إستخدام أو التمتع بإستثماراتهم أو التصرف فيها لمعاملة أقل رعاية من المعاملة الممنوحة لمواطنيه أو شركاته أو المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات أية دولة أخرى .

- وعبارة " استثمار" تشمل كل الاستثمارات ، سواء تم الدخول فيها قبل أو بعد بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية .
- (ب) " العائدات " : تعني المبالغ العائدة من أي استثمار مشتملة دون تحديد على الأرباح ، والفوائد ، ومكاسب رأس المال ، وأرباح الأسهم ، والأتاوات والرسوم .
- (ج) " المواطنون " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : المواطنون هم الأشخاص الطبيعيون الذين يكتسبون سمتهم كمواطنين في المملكة المتحدة من القوانين السارية المفعول في المملكة المتحدة .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : المواطنون هم الأشخاص الطبيعيون أو المعنويون الذين يكتسبون سمتهم كمواطنين في دولة البحرين من القوانين السارية المفعول في دولة البحرين .
- (د) " الشركات " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الشركات تعني البيوتات التجارية ، والمؤسسات أو الجمعيات المؤسسة أو المشكلة بموجب القوانين السارية المفعول في أي جزء من أجزاء المملكة المتحدة ، أو في أي إقليم تمتد إليه هذه الاتفاقية بموجب أحكام المادة (١٢) منها .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : البيوتات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المشكلة بموجب القوانين السارية المفعول في دولة البحرين .
- (هـ) " الاقليم " :-
- ١ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الاقليم يعني بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ، شاملة المياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة للمملكة المتحدة حيث تكون تلك المنطقة أو من المحتمل أن تصبح في المستقبل مصنفة بموجب القانون الوطني بالمملكة المتحدة ووفقا للقانون الدولي بمثابة منطقة يحق للمملكة المتحدة ممارسة حقوقها فيها فيما يتعلق بقاع بحارها وتحت سطح تربتها ومصادرها الطبيعية وكذلك أي إقليم تمتد إليه هذه الاتفاقية بموجب أحكام المادة (١٢) .
- ٢ - وفيما يتعلق بدولة البحرين : الإقليم يعني دولة البحرين شاملة جزرها والمياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة لدولة

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية  
وحكومة دولة البحرين  
بشأن تشجيع وحماية الاستثمار

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة دولة البحرين ،  
رغبة منهما في إيجاد ظروف ملائمة لتكثيف النشاط الإستثماري لمواطني كل من الدولتين وشركائهما في أراضي الدولة الأخرى ،  
وإدراكا منهما بأن تشجيع تلك الاستثمارات وحمايتها المتبادلة حسب إتفاقية دولية من شأنها حفز النشاط التجاري الفردي والعمل على تدعيم وزيادة الإزدهار في الدولتين ،  
قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة - ١ -  
التعريفات

- لأغراض هذه الإتفاقية :-  
(أ) " الإستثمار " : يعني كل أنواع الأصول التي تشمل بصفة خاصة وبدون حصر على :-  
١ - الأملاك المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق أخرى للملكية، مثل الرهون أو الإمتيازات أو الرهون الأخرى .  
٢ - حصص وأسهم وسندات دين الشركات ، وأي شكل آخر من أشكال المساهمة في الشركات .  
٣ - الحقوق المطلوبة في الأموال أو أية أعمال تعاقدية ذات قيمة مالية .  
٤ - حقوق الملكية الفكرية ، وحقوق السمعة التجارية ، وحقوق العمليات والمعرفة الفنية .  
٥ - حقوق الامتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد ، شاملة امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية ، أو تطويرها أو إستخراجها أو إستغلالها .  
ولا يؤثر أي تغيير في صورة إستثمار الأصول على صفتها كإستثمارات ،



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État de Bahreïn,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèles, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de royalties;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 13.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de l'Etat de Bahrein, les personnes physiques ou morales dont la qualité de ressortissants bahreïnais découle de la législation en vigueur dans l'Etat de Bahrein.

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) En ce qui concerne l'Etat de Bahrein, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'Etat de Bahrein.

e) Le terme « territoire » s'entend :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris leurs eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux qui ont été ou pourront être à l'avenir désignées par la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme zones où le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas de l'Etat de Bahrein, le territoire de l'Etat de Bahrein, y compris ses îles, ses eaux territoriales et toutes les zones maritimes au-delà de ces eaux qui ont été ou pourront être à l'avenir désignées par la législation nationale de l'Etat de Bahrein et conformément au droit international comme zones où l'Etat de Bahrein peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

## Article 2

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

### Article 3

#### TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Sauf exception expresse, le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera en ce qui concerne la totalité du présent Accord.

### Article 4

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils subiraient des pertes sur les investissements effectués par eux sur ce territoire se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers quelconque. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

*a)* De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

*b)* De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verra accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

### Article 5

#### EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et cela sans aucune discrimination et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement

faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant qui comportera les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai et effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de cette Partie contractante et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie possèdent des parts, elle veillera à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur et n'accepte qu'ils n'en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, zone de libre-échange, conseil de coopération régionale ou de tout accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### Article 8

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant une obligation acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, et qui n'aurait pas été réglé à l'amiable sera, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, et si l'une ou l'autre des Parties le demande, soumis à un arbitrage international, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les Parties pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

*Article 10*

## SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura droit en toutes circonstances au traitement auquel la Partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11*

## APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international déjà existantes ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12*

## EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par des représentants dûment habilités par les deux Parties contractantes.

*Article 14*

## DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manama, ce 30 octobre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat de Bahreïn :

[Signé]

IBRAHIM ABDUL KARIM

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

JOHN SHEPHERD

---

